Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś szukając by zostać uznanymi za sprawiedliwych w Pomazańcu zostaliśmy znalezieni i sami jako grzesznicy czy zatem Pomazaniec grzechu sługa nie oby stał się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś szukając dostąpienia usprawiedliwienia w Chrystusie,\* i my sami okazaliśmy się grzesznikami, to czy Chrystus jest na usługach grzechu? W żadnym razie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś szukając, (by) zostać uznanymi za sprawiedliwych, w Pomazańcu znaleźliśmy się i sami (jako) grzesznicy, czy Pomazaniec grzechu sługą? Nie może stać się! |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś szukając (by) zostać uznanymi za sprawiedliwych w Pomazańcu zostaliśmy znalezieni i sami (jako) grzesznicy czy zatem Pomazaniec grzechu sługa nie oby stał się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś, szukając usprawiedliwienia w Chrystusie, sami okazaliśmy się grzesznikami, to czy Chrystus pozostaje na usługach grzechu? W żadnym razie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli *my*, szukając usprawiedliwienia w Chrystusie, sami okazaliśmy się grzesznikami, to czy Chrystus *jest* sługą grzechu? Nie daj Boże! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli my szukając, abyśmy byli usprawiedliwieni w Chrystusie, znajdujemy się też grzesznikami, tedyć Chrystus jest sługą grzechu? Nie daj tego Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli szukając, abyśmy byli usprawiedliwieni w Chrystusie, jesteśmy nalezieni i sami grzesznymi, izali Chrystus jest sługą grzechu? Nie daj Boże! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli to, że szukamy usprawiedliwienia w Chrystusie, poczytuje się nam za grzech, to i Chrystusa należałoby uznać za sprawcę grzechu. Żadną miarą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli szukając usprawiedliwienia w Chrystusie i my sami okazaliśmy się grzesznikami, to czy Chrystus jest sługą grzechu? Z pewnością nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś szukaliśmy usprawiedliwienia w Chrystusie, a tak jak innych poczy­tuje się nas za grzeszników, to czy Chrystus miałby być sługą grzechu? To niemożliwe! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli szukając usprawiedliwienia w Chrystusie, jesteśmy uważani za grzeszników, to czy Chrystus prowadzi do grzechu? Z pewnością nie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli miałoby się okazać, że my, choć szukamy w Chrystusie sprawiedliwości, jesteśmy nadal grzesznikami, to czy Chrystus [nie byłby] sługą grzechu? Niemożliwe! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśli szukając w Chrystusie usprawiedliwienia, ujawnieni zostaliśmy jako grzesznicy, to czy Chrystus miałby być sługą grzechu? Nic podobnego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak szukamy usprawiedliwienia w Chrystusie, a mimo wszystko poczytuje się nas za grzeszników, to czyż Chrystus miałby być sługą grzechu? Na pewno nie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі виявилися грішниками, то невже Христос є слугою гріха? Цілковито ні! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli pragnąc, byśmy zostali uznani za sprawiedliwych w Chrystusie, zostaniemy też przekonani, że sami grzeszymy, czy Chrystus jest sługą grzechu? Nie może być. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak starając się o uznanie za sprawiedliwego przez Boga na mocy naszej jedności z Mesjaszem, sami okazujemy się w istocie grzesznikami, to czy Mesjasz jest pomocnikiem i współwinowajcą grzechu? Nigdy w życiu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli my, zabiegając o uznanie nas za prawych dzięki Chrystusowi, okazaliśmy się grzesznikami, to czyżby Chrystus w rzeczywistości był sługą grzechu? Przenigdy! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego właśnie zabiegaliśmy o uniewinnienie dzięki Chrystusowi. W ten sposób przyznaliśmy, że my również jesteśmy grzesznikami i potrzebujemy ratunku. Czy to jednak znaczy, że Chrystus nakłonił nas do grzechu? Absolutnie nie! |

1. 1) <x>520 3:24</x> [↑](#footnote-ref-2)